

英汉双语 励志典藏



Striking Voices of the World



震撼世界的声音

向演讲高手学英语

learning English from Renowned Speakers

成应翠 徐冰冰 编译

To punish me for my contempt of authority, fate has made me an authority myself.
为了惩罚我对权威的蔑视，命运使我本人成了权威。

——爱因斯坦

Our daily deeds as ordinary South Africans must produce an actual South African reality that will reinforce humanity's belief in justice, strengthen its confidence in the nobility of the human soul and sustain all our hopes for a glorious life for all.

作为南非的一介平民，我们日常的一举一动，都要为南非创造现实条件，去巩固人类对正义的信念，增强人类对心灵深处高尚品德的信心，以及让所有人保持对美好生活的期望。

——曼德拉



中国宇航出版社

Striking Voices of the World 震撼世界的声音

向演讲高手学英语

编译：成应翠 徐冰冰

编委：（排名不分先后）

陆 俊	蒋学晨	尹 乐	阎传海
王 伟	石家宜	邓 萍	张 琳
杜芳芳	李 滨	赵 卿	韩 笑
王 萌	蒋佳池	焦 倩	张晓静
曾玲娟	吴 帆	原 理	李春超
张 慧	李 杉	杨 洋	余承洁
张 欣	田德成	马 景	



中国对外翻译出版公司

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

震撼世界的声音 = Striking Voices of the World: 向
演讲高手学英语: 英汉对照 / 成应翠, 徐冰冰编译. — 北京:
中国宇航出版社, 2010.1

(金牌励志系列)

ISBN 978-7-80218-675-0

I. ①震… II. ①成…②徐… III. ①英语 - 汉语 - 对照
读物②演讲 - 世界 - 选集 IV. ① H319.4:H

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 003025 号

策划编辑 战 颖
责任编辑 战 颖

装帧设计 03 工舍
责任校对 刘 杰

出 版 中国宇航出版社
发 行

社 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830
(010)68768548

网 址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承 印 北京智力达印刷有限公司

版 次 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

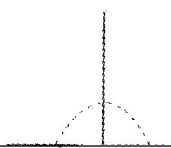
规 格 880 × 1230 开 本 1/32

印 张 12.5 字 数 372 千字

书 号 ISBN 978-7-80218-675-0

定 价 28.80 元

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换



《名著的力量——向文学大师学英语》 每一部名著，都是文学大师们杜鹃啼血的倾注；每一篇节选，都是一盏明灯，引领你追寻原作的脚印，让你感受到名著的魅力是如此震撼！棉花地里《飘》的美国风情、爵士时代《了不起的盖茨比》、《暮光之城》里素食吸血鬼纯洁的爱恋……前世五百年的回眸才换来今生的擦肩而过，你现在与文学大师相识相知，是何等的缘分？本书，是你无悔的选择。

《激荡心灵的文字——向励志名家学英语》 当你面临失败的时候，你心灵的天平要如何找到平衡？当你面对选择的时候，你如何去取舍？当你渴望成功的时候，你怎样迈出艰辛的第一步？你有无数的疑问，无尽的迷茫，无论你处于人生的高潮还是低谷，生活就是如此，充满了犹豫，但你是幸运的，因为你捧着圣贤的智慧，你的失意，你的无奈，都可以在我们的励志名家这里找到良方。本书，是你的良师益友。

《无畏的美国梦——向美国总统学英语》 还记得在小学课堂上老师问你的理想是什么吗？那时候每一颗纯真的心都在构想着自己美好的未来，没有杂质，净得如一尘不染的天空，这个梦长出翅膀了吗？我们来看看美国总统梦的色彩。翻开本书，与美国总统直接交流，你会从中收获启迪，感悟那份责任。本书，是你的挚友同伴。

《震撼世界的声音——向演讲高手学英语》 声音的力量，你无法忽视。声音，是你可以触摸的情感，可以给你意想不到的惊奇，一个字，一句话，可以改变一个人的一生。你想体会这份神奇吗？想在伟人的慷慨陈辞里畅游一番吗？这将是一场高手间的对话，你无须仰视，他们睿智的话语会有如故事般娓娓道来，你的聆听，你的参与，是最好的学习方式。本书，是你的动力源泉。

本套丛书集可读性、实用性、趣味性于一体，面对知识的盛情，你怎能抗拒这份饕餮大餐呢？聪明的你不会盲目从众，慧眼识珠是一位聪明的读者必备的才识。对于本套丛书的特点，了然于胸是个不错的捷径。

本套丛书具有以下特色。

1. 选材精当，内容丰富

你还在为繁杂的资料搜索而头痛吗？不要再在浩如烟海的资料中困惑，我们精心摘选了各个领域的经典之作，大大节省了你的宝贵时间，在不知不觉中你已经涉猎了生活的各个领域，博采众长已经不是高不可攀的奢望，在打开每册书的那一刻，你就可以感受到那份文化的厚重、生活的多姿多彩。

2. 栏目清晰，一目了然

轻轻翻开这智慧的宝库，犹如一泓清泉流入心际。“名家档案”的简历式导入，让你对作者有一个概念性的了解，接下来对“作品背景”的剖析，使你对全篇有一个宏观的把握。每册图书精心选编的30余篇文章，全部采用中英文双色编排，既保证了原汁原味的英文表达，也便于你更好地理解文章的思想，再配上详尽的“单词注释”，使英语学习在不知不觉间渗透到阅读的每一个环节。“实用表达”和“名人佳句”是你写作与学习的得力助手，阅完本丛书，你将会深深体悟到信手拈来名家名句的那份自如与喜悦。“专家评点”让你在领略到大家风范的同时，点亮自己的智慧人生。

3. 图文并茂，赏心悦目

每一篇文章我们都配以生动的图片，这些都是珍贵的资料。每一位名人的一颦一笑，每一位故人的经典老照片，都如青瓷雅韵点缀在文章中缓解读者阅读的疲劳，美的享受不只是文字，视觉的美感更能悦心。

4. 双语编排，难易适中

原汁原味的英文读来虽然能滋养我们的语感，可毕竟英语是我们的第二种语言，没有母语读来那样得心应手。编者的初衷，不仅希望读者能理解每篇文章的意思，更希望读者能体悟每篇文章、每句话、每个词背后所蕴含的智慧，这样就需要中文来辅助读者的理解，在你遇到疑难之处时，不光有单词注释来为你排忧解难，还有亲切的母语来为你答疑解惑，让你参透文章，吮吸智慧。

5. 点亮思维，妙动人生

学以致用是每一位读者的期望，也是每一位学习者的最高境界，本丛书就为读者提供了实现这个愿望的捷径。深海拾贝是何等艰辛，但是编者精心筛选的实用表达和名人佳句已经为你建构了一个金字塔的基座。你要是能做到融会贯通，记下每一处思维的闪光点，在以后的生活中，英语脱口而出已不是梦想。

热爱英语的读者，不要去想能否成功，既然选择了远方，便只风雨兼程。也许，我们能给予你的，只能是一颗超越自己的心。渴望成长，渴望阅读的朋友，请仔细地、用心地阅读此套丛书吧。

本套丛书涉及面甚广，囿于时间和水平所限，书中疏漏之处在所难免，尚望读者不吝批评指正。

编者

2010年元旦于北京

目 录

CONTENTS

- 1 | I Have a Dream
我有一个梦想 1
—*Speech by Martin Luther King Jr. at the Lincoln Memorial (Excerpt)*
——马丁·路德·金在林肯纪念堂前的演说（节选）
- 2 | Change Never Is Easy
变革之路永远都不可能一片坦途 13
—*Remarks by Barack Obama at White House Correspondents' Association Dinner*
——巴拉克·奥巴马在白宫记者协会晚宴上的讲话
- 3 | To Win the War
赢得战争 24
—*First Broadcast as Prime Minister to the British People by Winston Churchill*
——温斯顿·丘吉尔任首相后对英国人民的第一次广播演讲
- 4 | We'll Have to Work Hard
继续我们的奋斗 34
—*Hillary Clinton's Exit Speech*
——希拉里退出总统选举演讲
- 5 | The Next Five Years Will Bring Great Advances in
U.S.-CHINA Relations
今后五年，美中关系将会有巨大的发展 47
—*Speech on US-CHINA Relationship by Powell, United States Secretary of State*
——鲍威尔国务卿就美中关系发表演讲

- 6 | Genuine Peace
真正的和平 58
——*Commencement Address of American University by John F. Kennedy*
——约翰·肯尼迪在美国大学毕业典礼上的演讲
- 7 | Victory at All Costs
胜利，不惜一切代价 71
——*First Speech to the House of Commons as Prime Minister by Winston Churchill*
——温斯顿·丘吉尔在下议院发表的首相就职演讲
- 8 | Change Happening in America
正在美国发生的变革 81
——*Barack Obama's New Hampshire Primary Speech*
——奥巴马新罕布什尔州初选演讲
- 9 | In Larger Freedom
大自由 93
——*Statement to the General Assembly by United Nations Secretary-General Kofi Annan in 2005*
——联合国秘书长安南在2005年联大上的讲话
- 10 | We Have No Option but to Continue
我们别无选择，只有继续进行武装斗争 105
——*Nelson Mandela's Address to Rally in Cape Town on His Release from Prison*
——纳尔逊·曼德拉出狱后在开普敦的首次演讲
- 11 | We Oppose Socialism to Capitalism
我们用社会主义来反对资本主义 117
——*George Bernard Shaw's Speech on His Seventieth Birthday*
——乔治·萧伯纳在他七十寿辰的讲话

12	Realization of Ideals 实现理想 129 — <i>Speech by Madame Chiang Kai-shek at the Congress of the United States</i> ——宋美龄美国国会演讲
13	United, We Stand 众志成城 141 — <i>A Speech Given by US Vice President Richard Bruce Cheney at Fudan University</i> ——美国副总统理查德·布鲁斯·切尼在复旦大学的演讲
14	Against Anti-China Resolution 抵抗反华决议 151 — <i>Statement by Ambassador SHA Zukang on Draft Resolution Entitled "Human Rights Situation in China"</i> ——中国代表团团长沙祖康大使在第60届人权会上关于美国反华提案的发言(节选)
15	A War to Terrorism 向恐怖主义开战 160 — <i>Dr. Condoleezza Rice's Opening Remarks to Commission on Terrorist Attacks</i> ——美国国家安全事务助理康多莉扎·赖斯在“9·11委员会”作证
16	The City That Never Stagnates 从不停滞的城市 170 — <i>Speech by David Eldon in Hong Kong Association of New York Breakfast Meeting</i> ——大卫·艾尔敦在纽约香港协会早餐会上的发言

- 17 Making a Joint Effort in a Concerted Way
同心协力 181
——Remarks by U.S. Treasury Secretary Timothy F. Geithner in Peking University
——美国财政部长蒂莫西·盖特纳北大演讲
- 18 Faith in China's Economy
对中国经济的信心 193
——Speech by Sir John Bond at China Development Forum
——汇丰集团主席庞约翰爵士中国发展论坛晚宴致辞
- 19 Let's Go to the Movies
我们看电影去吧 202
——A Speech Given by Tom Hanks at Accepting the AFI Life Achievement Awards
——汤姆·汉克斯在接受美国电影学会终身成就奖时的致辞
- 20 What for
我们可以做些什么 212
——Speech at Harvard University Graduation Ceremony by Bill Gates
——比尔·盖茨在哈佛毕业典礼上的演讲
- 21 Girls Making a Difference
女孩可以有所成就 224
——Remarks by America's First Lady, Michelle Obama at the Elizabeth Garrett Anderson School, Islington, U.K.
——美国第一夫人米歇尔·奥巴马在英国伦敦伊斯灵顿伊丽莎白·安德森女校的演讲
- 22 A Great Time in Beijing
精彩时刻尽在北京 234
——Speech by Yang Lan Bidding for Beijing Olympics 2008
——杨澜在莫斯科的申奥演讲

23	You, Too, Can Be President of the United States. 你们也能成为美国总统 244 —Commencement Address at Yale University by George W. Bush ——乔治·W·布什耶鲁大学毕业典礼演讲
24	Nobel Prize Acceptance Speech 诺贝尔奖致辞 255 —Speech by William Faulkner ——威廉·福克纳演讲
25	English Friendship Towards America 英国人对美国人的热情 265 —Speech Addressed by Charles Dickens on April 18th, 1868 ——查尔斯·狄更斯于1868年4月18日发表的演讲
26	I Will Always Stand on the Side of the Egg 我会永远站在蛋这边 278 —Haruki Murakami's Jerusalem Prize Acceptance Speech (Excerpt) ——村上春树接受耶路撒冷文学奖演讲(节选)
27	The Fringe Benefits of Failure, and the Importance of Imagination 失败的益处与想象的重要 290 —Speech by J.K. Rowling in the Commencement of Harvard University ——英国女作家J·K·罗琳在哈佛毕业典礼上的演讲
28	In Praise of the Strenuous Life 致戴安娜 300 —Mr. Spence's Speech at Diana's Funeral ——戴安娜的弟弟史宾塞伯爵在戴安娜葬礼上的演讲

- 29 Duty, Honor, Country
责任、荣誉、国家 311
—General Douglas MacArthur's Farewell Speech Given to the Corps of Cadets at West Point
——道格拉斯·麦克阿瑟于西点军校的告别演说
- 30 A College Dropout
一个退学生 323
—Speech by Larry Ellison CEO of Oracle at the Yale University
——甲骨文总裁拉里·埃里森耶鲁大学演讲
- 31 Unleashing Your Creativity
释放你的创造力 333
—Remarks by Bill Gates
——比尔·盖茨演讲
- 32 We'll Continue Our Quest in Space
我们会继续我们的太空探求 343
—Ronald Reagan's Address on the Space Shuttle "Challenger" Tragedy
——里根就“挑战者”号惨剧的悼词宣言
- 33 We Choose to Go to the Moon
我们选择登月 353
—Speech on Spaceflight by John F. Kennedy at Rice University
——约翰·F·肯尼迪在赖斯大学关于航天事业的演讲
- 34 Principles of Research
探索的动机 364
—Addressed by Albert Einstein for Max Planck's Sixtieth Birthday
——爱因斯坦在普朗克生日会上的演讲
- 35 A Whisper of AIDS
艾滋病者私语 375
—Speech by Mary Fisher on Republican National Convention
——玛丽·费希尔在共和党大会上的演讲

I Have a Dream

我有一个梦想

—Speech by Martin Luther King Jr. at the
Lincoln Memorial (Excerpt)

——马丁·路德·金在林肯纪念堂前的
演说（节选）

名家档案

家乡：佐治亚州，亚特兰大市

出生日期：1929年1月15日

星座：魔羯座

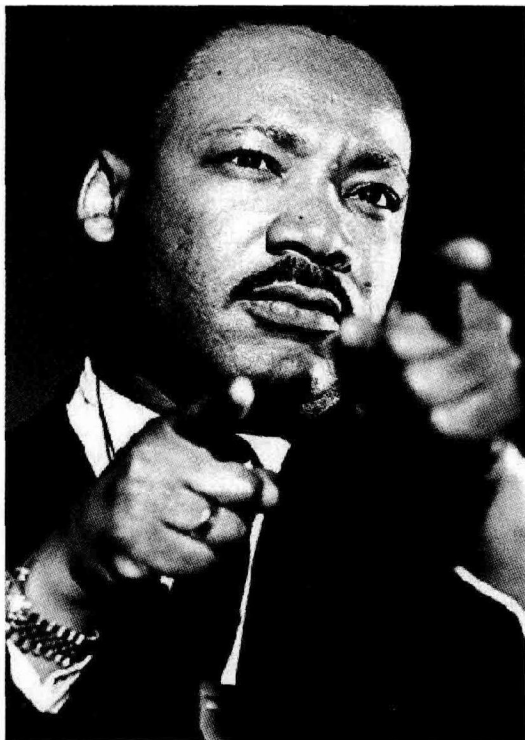
职业：美国民权运动领袖

配偶：柯瑞塔·斯科特

荣誉：1964年度诺贝尔和平奖获得者，有“金牧师”之称。

重要事件：1968年4月4日，遭白人种族主义分子枪击后去世，享年40岁。

毕业院校：克劳泽神学院，波士顿大学



演讲
背景

Speech
Background

1963年春天，马丁·路德·金和南方基督教领袖会议领导人在阿拉巴马州的伯明翰（Birmingham）领导了群众示威。此地以白人警方强烈反对种族融合而著称。徒手的黑人示威者与装备着警犬和消防水枪的警察之间的冲突，作为报纸头条新闻遍及世界各地。总统肯尼迪对伯明翰的抗议做出了回应，他向国会提出放宽民权立法的要求，这促成了1964年《民权法案》（Civil Rights Act of 1964）的通过。为了使世界人民关注美国种族隔离问题，马丁·路德·金同其他民权运动领袖发起了一系列的反隔离运动。1963年8月28日，群众示威行动在“华盛顿工作与自由游行”（March on Washington for Jobs and Freedom）的运动过程中达到高潮，此次示威运动中有超过二十五万的抗议者聚集在华盛顿特区。这次游行中，在林肯纪念馆的台阶上，马丁·路德·金发表了《我有一个梦想》（I Have a Dream）的著名演讲，为反对种族歧视、争取民族平等发出呼号。

Five score years ago, a great American, in whose symbolic shadow we stand today, signed the **Emancipation Proclamation**^①. This momentous decree came as a great beacon^② light of hope to millions of Negro slaves who had been seared^③ in the flames of withering injustice. It came as a joyous daybreak to end the long night of bad captivity.^④

But one hundred years later, the Negro still is not free. One hundred years later, the life of the Negro is still sadly crippled by the manacles^⑤ of segregation and the chains of discrimination. One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in midst of a vast ocean of material prosperity. One hundred years later, the Negro is still languished^⑥ in the corners of

一百年前，一位伟大的美国人签署了《解放黑奴宣言》，今天我们就聚在了他的雕像之前。这一庄严的宣言就像灯塔的光芒一样，给那千百万正在饱受不义之火灼烧的黑奴们带来了希望。它的到来如同欢乐的黎明，结束了束缚黑人的漫漫长夜。

然而一百年后的今天，黑人仍然没有得到自由。一百年后的今天，在种族隔离和种族歧视的束缚之下，黑人倍受压迫。一百年后的今天，物质充裕，然而黑人仍身陷贫困。一百年后的今天，黑人仍然蜷缩在美国社会的角落里，似乎被故土流放。今天我们在这里集会，向世人展现这种悲惨的境地。

我并非没有注意到，今天参加集会的人当中，有的熬尽折磨与苦难，有些刚刚走出窄小的牢狱，有些由于寻求自由，曾惨遭

① Emancipation Proclamation 《解放黑奴宣言》，由美国总统亚伯拉罕·林肯公布的宣言，其主张所有美利坚邦联叛乱下的领土之黑奴应享有自由，然而豁免的对象包含未脱离联邦的边境州，以及联邦掌控下的诸州。此宣言仅立即解放少部分奴隶，但实质上强化联邦军掌控邦联的领土后这些黑奴自由的权威性，并为最终废除全美奴隶制度预先铺路。

② beacon ['bi:kən] n. 灯塔 如，a home beacon 归航信标

③ sear [sɪə] v. 烤焦，使枯萎 如，A cold wind sears the leaves. 寒风使树叶枯干。

④ It came as a joyous daybreak to end the long night of bad captivity. 它的到来犹如欢乐的黎明，结束了束缚黑人的漫漫长夜。

⑤ manacle ['mænekl] n. 束缚，手铐

⑥ languish ['læŋɡwɪʃ] n. 憔悴，衰退 如，His interest in the poetry has languished recently. 最近他对诗歌的兴趣减退了。

American society and finds himself an exile in his own land. So we've come here today to **dramatize**^① a shameful condition.

I am not unmindful that some of you have come here out of great trials and **tribulations**^②. Some of you have come fresh from narrow jail cells. Some of you have come from areas where your quest for freedom left you battered by the storms of **persecution**^③ and staggered by the winds of police brutality. You have been the veterans of creative suffering. Continue to work with the faith that unearned suffering is **redemptive**^④.

Go back to Mississippi, go back to Alabama, go back to South Carolina, go back to Georgia, go back to Louisiana, go back to the slums and ghettos^⑤ of our northern cities, knowing that somehow this situation can and will be changed.



迫害，尝透警察暴力带来的痛苦。一直以来，你们都被人为的苦难所折磨。怀着信念，坚持下去吧，忍受不该得的痛苦是一种拯救。

让我们回到密西西比去，回到阿拉巴马去，回到南卡罗莱纳去，回到佐治亚去，回到路易斯安那去，回到我们北方城市中的贫民区和少数民族居住区去，要心中有数，这种状况是能够也必将改变的。我们不要陷入绝望而不能自拔。

① dramatize ['dræmətaɪz] v. 编写剧本，将……搬上银幕 如，Jane Austen's *Emma* was dramatized on television recently. 简·奥斯汀的《爱玛》最近已搬上电视。

② tribulation [ˌtrɪbjʊˈleɪʃən] n. 苦难，磨难 如，the tribulations of the persecuted 被压迫人民的苦难

③ persecution [ˌpɜːsi'kjuːʃən] n. 迫害，虐待 如，They are the victims of religious persecutions. 他们是宗教迫害的受难者。

④ redemptive [rɪ'demptɪv] adj. 赎回的，救赎的 如，the redemptive power of love 爱情的救赎力量

⑤ ghetto ['getəu] n. 犹太人区，美国城市中的黑人、波多黎各人等的集中居住区

Let us not wallow^① in the valley of despair.

I say to you today, my friends,
so even though, we face the
difficulties of today and tomorrow,
I still have a dream. It is a dream
deeply rooted in the American
dream.

I have a dream that one day this
nation will rise up, live up to the true
meaning of its creed^②: “We hold
these truths to be self-evident; that
all men are created equal.”

I have a dream that one day
on the red hills of Georgia the sons
of former slaves and the sons of
former slaver-owners will be able
to sit down together at the table of
brotherhood.

I have a dream that one day
even the state of Mississippi, a
state sweltering^③ with the heat of
injustice, sweltering with the heat of
oppression, will be transformed into
an oasis^④ of freedom and justice.

I have a dream that my four
little children will one day live in a

朋友们，今天我对你们说，
在此时此刻，我们虽然遭受种种
困难和挫折，我仍然有一个梦
想。这个梦是深深扎根于美国的
梦想中的。

我梦想有一天，这个国家会
站立起来，真正实现其信条的真
谛：“我们认为这些真理是不言
而喻的，人人生而平等。”

我梦想有一天，在佐治亚的
红山上，昔日奴隶的儿子将能够
和昔日奴隶主的儿子坐在一起，
共叙兄弟情谊。



① wallow ['wɒləʊ] v. 打滚，堕落 如，Pigs wallow in the mire. 猪在泥沼中打滚。

② creed [kri:d] n. 信条，纲领

③ swelter ['sweltə] v. 闷热，汗流浹背 如，Passengers sweltered in temperature of over 90°F. 在超过90华氏度的高温下，乘客们热得要命。

④ oasis [əu'eisis] n. 绿洲